215. KINH ÑEÄ NHAÁT ÑAÉC1

Toâi nghe nhö vaày:

Moät thôøi Phaät du hoùa taïi nöôùc Xaù-veä, trong röøng Thaéng, vöôøn Caáp coâ ñoäc. Baáy giôø Theá Toân baûo caùc Tyø-kheo raèng:

“Trong caûnh giôùi naøo giaùo leänh cuûa Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la coù theå ban haønh ñeán, trong ñoù Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la laø ñeä nhaát. Tuy vaäy, Ba-tö-naëc vua nöôùc Caâu-taùt-la cuõng leä thuoäc söï bieán dòch, thay ñoåi. Ña vaên Thaùnh ñeä töû quaùn saùt nhö vaäy aét phaûi sanh ra nhaøm tôûm caùi ñeä nhaát aáy. Nhaøm tôûm roài, ñoái vôùi caùi ñeä nhaát coøn khoâng ham muoán, huoáng nöõa laø caùi haï tieän.

“Nhöõng caûnh giôùi maø aùnh saùng cuûa maët trôøi, maët traêng chieáu ñeán, nhöõng phöông ñöôïc chieáu ñeán, töùc Theá giôùi ngaøn2. Trong Theá giôùi ngaøn naøy, coù moät ngaøn maët trôøi, moät ngaøn maët traêng, moät ngaøn chaâu Phaát-vu-ñaõi3, moät ngaøn chaâu Dieâm-phuø4, moät ngaøn chaâu Caâu-ñaø- ni5, moät ngaøn chaâu Uaát-ñôn-vieät6, moät ngaøn Tu di sôn7, moät ngaøn Töù ñaïi vöông thieân8, moät ngaøn Töù thieân vöông töû9, moät ngaøn Tam thaäp tam thieân10, moät ngaøn Thích Thieân Nhaân-ñaø- la11, moät ngaøn Dieäm-ma thieân12, moät ngaøn Tu-dieäm-ma thieân töû13, moät ngaøn Ñaâu-suaát-ñaø thieân14, moät ngaøn Ñaâu-suaát-ñaø thieân töû, moät ngaøn Hoùa laïc thieân15, moät ngaøn Thieän hoùa laïc thieân töû16, moät ngaøn Tha hoùa laïc thieân17, moät ngaøn Töï taïi thieân töû18, moät ngaøn Phaïm theá

1. Töông ñöông Paøli. A.10.29 Kosala.

2. Thieân theá giôùi    Paøli: sahassadhaø-loka = sahassìlokadhaøtu.

3. Phaát-vu-ñaõi    hay chaâu Ñoâng thaéng thaân. Paøli: Pubbavideha.

4. Dieâm-phuø chaâu    Paøli: Jambudìpa.

5. Caâu-ñaø-ni chaâu     Paøli: Godaønìya. Hoaëc noùi: Aparagoyaøna.

6. Uaát-ñan-vieät chaâu     Paøli: Uttarkuru.

7. Tu di sôn    Paøli: Sinerupabbata.

8. Thieân töù Ñaïi vöông thieân      Coù leõ baûn Haùn cheùp nhaàm, thay vì laø *Töù thieân Ñaïi vöông*, töùc boán ngaøn vua cai trò boán ngaøn nöôùc lôùn trong loaøi ngöôøi. Paøli: cattaøri mahaøraøjasahassaøni, boán ngaøn vò Ñaïi vöông.

9. Töù thieân vöông töû     Paøli: Caøtummahaøraøjikaø.

10. Tam thaäp tam thieân     hay Ñao-lôïi thieân. Paøli: Taøvatiösa.

11. Thích Thieân Nhaân-ñaø-la      töùc Thieân Ñeá Thích. Paøli: Sakka devanam inda.

12. Dieäm-ma thieân焰  Paøli: Yaøma.

13. Baûn Thaùnh khoâng coù. Baûn Paøli cuõng khoâng coù.

14. Ñaâu-suaát-ña     Paøli: Tusita.

15. Hoùa laïc thieân    Paøli: Nimmaønaratì.

16. Thieän hoùa laïc thieân töû. Baûn Paøli khoâng keåù.

17. Tha hoùa laïc thieân     Paøli: Paranimmitavasavattì.

18. Töï taïi thieân töû     Baûn Paøli khoâng keå.

giôùi19, vaø moät ngaøn Bieät phaïm. Trong ñoù coù Phaïm Ñaïi Phaïm, laø ñaáng Phuù höïu, laø Taïo hoùa toân, laø toå phuï caùc loaøi chuùng sanh, ñaõ sanh vaø seõ sanh20. Nhöng Ñaïi Phaïm aáy cuõng laø leä thuoäc bieán dòch, leä thuoäc söï thay ñoåi. Ña vaên Thaùnh ñeä töû quaùn saùt nhö vaäy, aét phaûi nhaøm tôûm caùi ñeä nhaát aáy. Nhaøm tôûm roài, ñoái vôùi caùi ñeä nhaát khoâng ham muoán huoáng laø caùi haï tieän.

“Moät thôøi gian sau, khi theá giôùi naøy huûy dieät. Khi theá giôùi naøy huûy dieät, chuùng sanh leân coõi trôøi Hoaûng duïc21. Trong aáy chæ coù saéc nöông theo yù maø sanh22, caùc chi theå ñaày ñuû khoâng thieáu, caùc caên khoâng bò hö hoaïi, nuoâi soáng baèng hyû thöïc23, hình saéc thanh tònh, thaân chieáu saùng, phi haønh trong hö khoâng, soáng ôû ñoù moät thôøi gian laâu daøi. Nhöng coõi trôøi Hoaûng duïc cuõng leä thuoäc bieán dòch, leä thuoäc söï thay ñoåi. Ña vaên Thaùnh ñeä töû quaùn saùt nhö vaäy, aét phaûi sanh ra nhaøm tôûm söï aáy. Nhaøm tôûm roài, ñoái vôùi caùi ñeä nhaát coøn khoâng muoán, huoáng nöõa laø caùi haï tieän.

“Laïi nöõa, coù boán söï töôûng24. Tyø-kheo suy töôûng veà töôûng nhoû, töôûng lôùn, veà töôûng voâ löôïng vaø töôûng voâ sôû höõu. Chuùng sanh ñoù thaéng yù nôi laïc töôûng nhö vaäy25 cuõng leä thuoäc vaøo söï bieán dòch, leä thuoäc vaøo thay ñoåi. Ña vaên Thaùnh ñeä töû quaùn saùt nhö ñeä nhaát coøn khoâng muoán, huoáng nöõa laø caùi haï tieän.

“Laïi coù taùm tröø xöù26. Theá naøo laø taùm? Tyø-kheo beân trong coù saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn saéc löôïng nhoû hoaëc saéc ñeïp, hoaëc saéc xaáu, ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng kieán27, töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä nhaát thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong coù saéc töôûng, beân ngoaøi coù quaùn saéc voâ löôïng, hoaëc saéc ñeïp, hoaëc saéc xaáu, ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng kieán. Töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä nhò thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong khoâng coù saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn saéc löôïng nhoû, hoaëc saéc ñeïp hoaëc saéc xaáu. Ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng kieán. Töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä tam thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn saéc voâ löôïng, hoaëc saéc ñeïp, hoaëc saéc xaáu. Ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng kieán. Töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä töù thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn saéc hoaëc xanh, maøu xanh, aùnh saùng xanh. Cuõng nhö hoa thanh thuûy28 xanh, maøu xanh, aùnh saùng xanh. Cuõng nhö aùo baèng luïa Ba-la-naïi ñöôïc giaët, ñöôïc voã, ñöôïc nhoài, ñöôïc voø kyõ cho ñeán saïch tinh, saéc saùng töôi maùt, hoaëc xanh, maøu xanh, aùnh saùng xanh. Cuõng vaäy, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc hoaëc xanh, maøu xanh, aùnh saùng xanh. Voâ löôïng, voâ löôïng tònh yù, nhuaän yù, aùi laïc, khoâng gheâ tôûm. Ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng

19. Phaïm theá giôùi    Paøli: Brahmaloka.

20. Baûn Paøli chæ noùi goïn: Mahaøbrahmaø tattha aggam akkhaøyati, ôû ñaây Ñaïi Phaïm thieân ñöôïc coi laø cao nhaát.

21. Hoaûng duïc thieân hay Quang aâm thieân, xem cth.13, kinh 8 treân.

22. YÙ sanh   Paøli: manomayøa.

23. Hyû thöïc   Paøli: pìti-bhakkhaø.

24. Töù töôûng   Xem Taäp Dò 6. (No.1536, Ñaïi 16 tr.392a-b).

25. Chæ caùc chuùng sanh treân coõi Voâ sôû höõu xöù.

26. Baùt tröø xöù    nhöng thöôøng noùi Baùt thaéng xöù    Paøli, aææha abhibhaøyatanaøni (xem Taäp Dò 19, No. 1536, Ñaïi 26 tr.445b vaø tt).

27. Nguyeân Haùn: tröø dó tri, tröø dó kieán       Trong Taäp Dò sñd., nt noùi *thaéng tri thaéng kieán* (thaáy

sieâu vieät vaø bieát sieâu vieät), vaø giaûi thích: ñaõ ñoaïn tröø vaø sieâu vieät luïc tham maø coù thaéng tri thaéng kieán.

28. Thanh thuûy hoa    Taäp Dò (sñd., nt): O-maït-ca hoa, Umaøpuppham (?).

kieán. Töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä nguõ thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc, hoaëc vaøng, maøu vaøng, aùnh saùng vaøng. Cuõng nhö hoa taàn-ñaàu-ca-la29 vaøng, maøu vaøng, aùnh saùng. Cuõng nhö chieác aùo baèng thöù luïa Ba-la-naïi ñöôïc giaët, ñöôïc voã, ñöôïc nhoài, ñöôïc voø kyõ cho ñeán saïch tinh, saéc saùng töôi maét, vaøng, maøu vaøng, aùnh saùng vaøng. Cuõng vaäy, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc, hoaëc vaøng, maøu vaøng, aùnh saùng vaøng; voâ löôïng, voâ löôïng tònh yù, nhuaän yù, aùi laïc, khoâng gheâ tôûm. Ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri ñaõ thaéng kieán. Töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä luïc thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc hoaëc ñoû, maøu ñoû, aùnh saùng ñoû. Cuõng nhö hoa ca-ni-ca-la maøu ñoû, ñoû hieån, ñoû hieän, ñoû quang. Cuõng nhö chieác aùo baèng thöù luïa Ba-la-naïi ñöôïc giaët, ñöôïc voã, ñöôïc nhoài, ñöôïc voø kyõ cho ñeán saïch tinh, saéc saùng töôi maùt, ñoû, maøu ñoû, aùnh saùng ñoû. Cuõng vaäy, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc, hoaëc ñoû, maøu ñoû, aùnh saùng ñoû, voâ löôïng, voâ löôïng tònh yù, nhuaän yù, aùi laïc, khoâng gheâ tôûm. Ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng kieán. Töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä thaát thaéng xöù.

“Laïi nöõa, Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc, hoaëc traéng, maøu traéng, aùnh saùng traéng. Cuõng nhö sao Thaùi baïch maøu traéng, maøu traéng, aùnh saùng traéng. Cuõng nhö chieác aùo baèng luïa Ba-la-naïi, ñöôïc giaët, ñöôïc voã, ñöôïc nhoài, ñöôïc voø kyõ cho ñeán saïch tinh, saéc saùng töôi maùt, traéng, maøu traéng, aùnh saùng traéng. Cuõng vaäy Tyø-kheo beân trong khoâng saéc töôûng, beân ngoaøi quaùn caùc saéc, traéng, maøu traéng, aùnh saùng traéng, voâ löôïng, voâ löôïng tònh yù, nhuaän yù, aùi laïc khoâng gheâ tôûm. Ñoái vôùi caùc saéc aáy ñaõ thaéng tri, ñaõ thaéng kieán, töôûng nhö vaäy ñöôïc goïi laø ñeä baùt thaéng xöù.

“Chuùng sanh coù thaéng yù nôi laïc thaéng xöù nhö vaäy, cuõng leä thuoäc vaøo söï bieán dòch. Ña vaên Thaùnh ñeä töû quaùn saùt nhö vaäy aét sanh nhaøm tôûm söï aáy. Nhaøm tôûm roài, ñoái vôùi caùi ñeä nhaát coøn khoâng muoán, huoáng nöõa laø caùi haï tieän.

“Laïi nöõa, coù Möôøi bieán xöù30. Theá naøo laø möôøi? Caùc Tyø-kheo tu taäp nôi moät bieán xöù ñaát, tö duy treân, döôùi, caùc phöông laø khoâng hai, voâ löôïng. Tu taäp nôi moät bieán xöù nöôùc, moät bieán xöù löûa, moät bieán xöù gioù, moät bieán xöù xanh, moät bieán xöù vaøng, moät bieán xöù ñoû, moät bieán xöù traéng, moät bieán xöù hö khoâng, moät bieán xöù thöùc laø thöù möôøi. Tu taäp moät bieán xöù, tö duy treân, döôùi, caùc phöông laø khoâng hai, voâ löôïng. Nhöng caùc chuùng sanh coù thaéng yù nôi bieán xöù laïc naøy cuõng leä thuoäc vaøo söï bieán dòch, leä thuoäc söï thay ñoåi. Ña vaên Thaùnh ñeä töû quaùn töôûng nhö vaäy aét sanh ra nhaøm tôûm söï aáy. Nhaøm tôûm roài, ñoái vôùi caùi ñeä nhaát coøn khoâng muoán, huoáng nöõa laø caùi haï tieän.

“Vaø ñaây laø thuyeát thanh tònh ñeä nhaát, laø söï thi thieát toái ñeä nhaát, töùc laø ‘Ta khoâng coù, ta khoâng hieän höõu31’ vaø ñeå chöùng ñaéc ñieàu naøy maø thieát laäp nôi ñaïo.

“Vaø ñaây laø ñeä nhaát ngoaïi y kieán xöù, toái yù kieán xöù32, töùc laø vöôït qua taát caû saéc töôûng, cho ñeán chöùng phi höõu töôûng, phi voâ töôûng, thaønh töïu an truï33.

29. Taàn-ñaàu-ca-la     Paøli: bandhujìvaka-puppha, loaïi hoàng taøu. Baûn Haùn naøy coù leõ nhaàm, vì loaïi hoa naøy maøu ñoû, Taäp Dò vaø baûn Paøli ñeàu noùi hoa naøy trong thaéng xöù maøu ñoû.

30. Thaäp nhaát thieát xöù     hay bieán xöù. Paøli: dasa kasiòaøyatanaøni.

31. Ngaõ voâ, ngaõ baát höõu      trong baûn Paøli, tröôøng hôïp naøy ñöôïc goïi laø: Ngoaïi y kieán xöùù, laø thi thieát thanh tònh ñeä nhaát nghóa (paramatthavisuddhiö paóóaøpenti).

32. Ñeä nhaát ngoaïi y kieán xöù, toái yù kieán xöù; toái thöôïng ngoaïi kieán xöù, hay noùi roõ hôn: “Ñaây laø toái thöôïng ñoái

vôùi quan ñieåm ngoaïi ñaïo” vaø kieán xöùù cao nhaát ôû ñaây ñöôïc coi nhö laø ñaït ñeán höõu ngaõ.

33. Trong baûn Haùn naøy, kieán xöùù, hay quan ñieåm, cao nhaát cuûa ngoaïi ñaïo laø ñaït ñeán Boán voâ saéc xöù, khaùc

“Vaø ñaây laø ñeä nhaát thuù höôùng, Nieát-baøn ngaøy trong hieän taïi, laø thi thieát toái thöôïng veà Nieát-baøn ngay trong hieän taïi34 töùc laø saùu xuùc xöù 35vôùi söï khôûi taäp, hoaïi dieät, vò ngoït, tai hoaïn vaø xuaát ly ñöôïc thaát nhö thaät baèng tueä.

“Laïi nöõa, coù boán ñoaïn36. Theá naøo laø boán? Coù söï ñoaïn maø laïc chaäm37, coù söï ñoaïn maø laïc nhanh, coù söï ñoaïn maø khoå chaäm, coù söï ñoaïn maø khoå nhanh. Trong ñoù söï ñoaïn maø laïc chaäm laø laïc ñöa ñeán ñoaïn tröø chaïâm chaïp38 cho neân noùi laø laïc keùm. Trong ñoù, söï ñoaïn maø laïc nhanh, laø laïc ñöa ñeán ñoaïn tröø moät caùch mau choùng39. Cho neân ñoaïn naøy cuõng ñöôïc noùi laø thaáp keùm.

“Trong ñoù, söï ñoaïn maø khoå chaäm40 laø khoå ñöa ñeán ñoaïn tröø moät caùch chaäm chaïp, cho neân ñoaïn naøy cuõng ñöôïc noùi laø thaáp keùm.

“Trong ñoù, söï ñoaïn maø khoå nhanh, laø khoå ñöa ñeán ñoaïn tröø moät caùch mau choùng. Cho neân ñoaïn naøy khoâng phaûi laø söï tieán trieån, khoâng ñöôïc löu boá. Cho ñeán chö Thieân vaø Nhaân loaïi cuõng khoâng taùn thaùn vaø phaùt trieån.

“Söï ñoaïn41 cuûa ta ñöôïc phaùt trieån, ñöôïc löu boá cho ñeán chö Thieân vaø Nhaân loaïi cuõng taùn thaùn vaø phaùt trieån.

“Theá naøo laø söï ñoaïn cuûa Ta ñöôïc phaùt trieån, ñöôïc löu boá cho ñeán chö Thieân vaø Nhaân loaïi cuõng taùn thaùn, löu boá? Ñoù laø Thaùnh ñaïo taùm chi, chaùnh kieán cho ñeán chaùnh ñònh laø taùm.

“Ta nhö vaäy42. Nhöng caùc Sa-moân, Phaïm chí, hö nguïy, noùi laùo, baát thieän, khoâng chaân

thaät, xuyeân taïc, vaø huûy baùng Ta raèng, ‘Quaû thaät coù chuùng sanh, nhöng laïi chuû tröông söï ñoaïn hoaïi. Sa-moân Cuø-ñaøm chuû tröông hö voâ43’. Quaû thaät coù chuùng sanh maø chuû tröông söï ñoaïn hoaïi, neáu khoâng, Ta seõ khoâng thuyeát giaûng nhö vaäy. Nhö Lai ngay trong ñôøi hieän taïi ñaõ vónh vieãn ñoaïn tröø taát caû maø chöùng ñaéc Nieát-baøn tòch tònh, dieät taän44.”

vôùi Paøli coi boán voâ saéc xöù naøy laø *thi thieát thanh tònh ñeä nhaát nghóa*.

34. Ö hieän phaùp trung, toái thi thieát Nieát-baøn          Paøli: aggam paramadiææhadhammanibbaønam paóóaøpentaønaö.

35. Nguyeân Haùn: luïc caùnh laïc xöù    

36. Haùn: ñoaïn  hoaëc noùi laø *thoâng haønh.* Paøli: catasso paæipadaø.

37. Taäp Dò, Phaùp Uaån: *laïc trì thoâng haønh.*

38. Ñaëc tính cuûa boán tónh löï laø hieän phaùp laïc truù, vaø do ñaây maø tieán ñeán chöùng ñaéc boán Thaùnh quaû, hoaëc nhanh hoaëc chaäm. (Xem giaûi thích Phaùt Uaån 3, No.1537, Ñaïi 26 tr.465).

39. Töø ñaây trôû xuoáng dòch theo phaàn hieäu ñính cuoái kinh, trong nguyeân vaên ñeå baûn khoâng coù, nhöng ñaõ coù

giaûi thích “söï ñoaïn maø laïc chaäm” hay *laïc trì thoâng haønh*, thì ba *thoâng haønh* kia taát nhieân cuõng ñöôïc giaûi thích. Baûn Paøli chæ neâu danh soá, khoâng coù giaûi thích.

40. Töùc *khoå trì thoâng haønh* theo Taäp Dò Moân Luaän. Giaûi thích cuûa Phaùp Uaån (ñd): coi nguõ uaån nhö laø söï laêng

nhuïc, thöông toån, böùc thieát nhö gaùnh naëng, caên cöù treân ñoù maø quaùn saùt nhaøm tôûm. Nhö vaäy goïi laø *Kho*å (...) *thoâng haønh* (löôïc trích).

41. Ñoaïn, noùi laø *thoâng haønh*, hay noùi laø *ñaïo* vaø *ñaïo tích* ñeàu cuøng moät nghóa vaø cuøng moät nguoàn goác, cuøng

töông ñöông Paøli: paæipadaø.

42. Neân hieåu laø: “Ta noùi nhö vaäy, giaûng daïy nhö vaäy”.

43. Baûn Paøli noùi: “Sa-moân Cuø-ñaøm khoâng giaûng giaûi söï thaáu hieåu veà duïc, (...) veà saéc, (...) veà thoï”.

44. Ñoaïn keát luaän treân ñaây gaàn vôùi baûn Paøli, vôùi moät ít khaùc bieät (xem cth.43 treân), nhöng hoaøn toaøn khaùc nguyeân vaên trong ñeå baûn. Nguyeân vaên ñoù nhö vaày: (xem ñoaïn *Laïc trì thoâng haønh*, vaø moät caâu lôõ dôõ veà *laïc toác thoâng haønh*): “*Neáu coù ngöôøi ñoaïn laïc duïc*. Hoaëc coù ngöôøi taäp phaùp naøy khoâng bao giôø thaáy chaùn. Hoaëc coù ngöôøi taäp uoáng röôïu khoâng bao giôø thaáy chaùn. Hoaëc coù ngöôøi taäp söï nguû nghæ khoâng bao giôø thaáy chaùn. Naøy Tyø-kheo, ñoù laø noùi hoaëc coù ngöôøi taäp ba phaùp naøy khoâng bao giôø thaáy chaùn, vaø cuõng khoâng theå ñi ñeán choã dieät taän. Cho neân, caùc Tyø-kheo hay thöôøng xaû ly ba phaùp naøy, khoâng thaân caän

Phaät thuyeát nhö vaäy. Caùc Tyø-kheo sau khi nghe Phaät thuyeát, hoan hyû phuïng haønh.



chuùng. Nhö vaäy, caùc Tyø-kheo haõy hoïc nhö vaäy.